

No. 40304

**United States of America
and
Bulgaria**

Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Bulgaria. Sofia, 7 June 1991

Entry into force: *30 September 1991 by notification, in accordance with annex 7*

Authentic texts: *Bulgarian and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 10 June 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Bulgarie**

Accord relatif à la promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Bulgarie. Sofia, 7 juin 1991

Entrée en vigueur : *30 septembre 1991 par notification, conformément à l'annexe 7*

Textes authentiques : *bulgare et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 10 juin 2004*

[BULGARIAN TEXT -- TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА ЗА НАСЪРЧАВАНЕ НА ИНВЕСТИЦИИТЕ
МЕЖДУ
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА СЪЕДИНЕНИТЕ
АМЕРИКАНСКИ ЩАТИ И
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

Правителството на Съединените американски щати и Правителството на Република България потвърждават общото си желание да насърчават стопанската дейност в Република България, която подпомага развитието на икономическите ресурси и производствен капацитет на Република България. Признавайки, че целта на такова развитие може да бъде подпомагана, посредством инвестиционни застраховки (включително презастраховане), заеми и гаранции, които се финансират изцяло или отчасти чрез кредит или правителствени парични средства на Съединените американски щати и които се управляват от Корпорацията за задгранични частни инвестиции (ОПИК), агенция на Съединените американски щати, /или в изпълнение на договореностите между ОПИК и частни компании/, страните по настоящата спогодба се договориха за следното:

ЧЛЕП 1

Терминът «Покритие», както е използван в настоящата Спогодба, ще се отнася до всякаква иввестниционна застраховка, презастраховане или гаранция, която съгласно тази Спогодба се издава от ОПИК, от която и да е агенция-приемник в Съединените американски щати или от която и да е друга организация или обединение от организации, в изпълнение на договореностите с ОПИК или някоя агенция-приемник. В тази Спогодба, терминът «издател на Покритие» ще се отнася до ОПИК и до всякаква такава агенция-приемник, организация или обединение от организации, до размера на тяхното участие като застраховател, презастраховател, или гарант при всякакво Покритие, независимо като страна или приемник по договор, предоставящ Покритие или като агент-представител за управленето на Покритието.

ЧЛЕН 2

Процедурите, установени в тази Спогодба, ще се прилагат само по отношение на Покритие, свързано с проекти или дейности, регистрирани или одобрени по друг начин от Правителството на

Република България. В случай на Покритие, свързано с проекти, по отношение на които Правителството на Република България, или която и да е негова агенция или орган е сключил договор, включващ доставка на стоки и услуги или обявяване на търгове по такъв договор, необходимата регистрация или одобрение ще се приемат за неопровержимо съществуващи.

ЧЛЕН 3

а) Ако издателят на Покритието извърши плащане на някоя страна по Покритие, Правителството на България, в съответствие с разпоредбите на член 4 от настоящото, ще признае прехвърлянето на издателя на Покритието на всякаква валута, кредити, активи или инвестиция за сметката на които се извършва плащането по такова Покритие, както и правоприемството на издателя на Покритието на всяко право, нмущество, иск, привилегия или основание за иск, което съществува или което може да възникне в тази връзка.

б) Издателят на Покритието няма да отстоява права по-големи от тези на прехвърлящата страна по Покритието по отношение на всякакви права, прехвърлени или придобити по силата на този член. Нищо в тази Спогодба няма да ограничава правото на Правителството на Съединените американски щати, различно от всякакви права, които то може да има като издател на Покритието, или правото на Правителството на Република България да предяви иск по силата на международното право в тяхното суверейно положение.

в) Издателят на Покритието няма да е подчинен на разпоредбите по силата на законите на Република България, прилагани спрямо застрахователни или финансови организации; но в случай, че издателят на Покритието не е агенция на Правителството на Съединените американски щати или друга международнопублична финансова институция; (I) дейностите да се отнасят пряко до изпълнението на тази Спогодба; (II) тези дейности да не се извършват посредством установени в Република България клонове на частна организация или обединения от организации.

г) Лихви и такси върху заеми, извършени или гарантирани от издателя на Покритието, ще бъдат освободени от данъчно облагане в Република България. Издателят на Покритието няма да подлежи на данъчно облагане в Република България за прехвърляне или

правоприемство, което се извършва съгласно чл. 3 «а» от настоящата Спогодба. Данъчният режим за други сделки, извършвани от издателя на Покритието в Република България, ще се определя от приложимото право или от конкретна спогодба между издателя на Покритието и съответните данъчни власти на Правителството на Република България.

ЧЛЕН 4

Дотолкова, доколкото законите на Република България частично или изцяло обезсилват или забраняват придобиването от която и да е страна по Покритието на някакъв дял в какво и да е имущество в границите на територията на Република България от издателя на Покритието, Правителството на Република България ще разреши на тази страна и на издателя на Покритието да направят необходимото, в изпълнение на което тези права се прехвърлят на организацията, на която се разрешава да притежава такива права съгласно законите на Република България.

ЧЛЕН 5

а) Сумите в законната валута на Република България, включително кредити, придобити от издателя на Покритието по силата на такова Покритие, ще получат третиране от Правителството на Република България, по отношение на ползуването и превръщането им, не по-малко благоприятно от третирането, на което ще имат право такива средства с които разполага страната по Покритието;

б) Такива суми и кредити могат да се прехвърлят от издателя на Покритието на всяко лице или икономическа, правителствена, междуправителствена или друга организация и след такова прехвърляне ще бъдат свободно използвани от такова лице или организация на територията на Република България, при условие, че прехвърлянето на това лице или организация не е забранено обикновено от българския закон.

в) Независимо от разпоредбите на член 2, разпоредбите на настоящия член 5 също ще се прилагат към всякакви суми и кредити в законната валута на Република България, които могат да се получават от издателя на Покритието за уреждане на задълженията по отношение на заеми, направени от издателя на Покритието за проекти в Република България.

ЧЛЕН 6

а) Всеки спор между Правителството на Съединените американски щати и Правителството на Република България във връзка с тълкуването на тази Спогодба или който, по мнението на едно от правителствата, включва въпрос на международното публично право, произтичащ от проект или дейност, за който е било издадено Покритие, ще се решава, доколкото е възможно, посредством преговори между двете правителства. Ако, в края на шестте месеца, следващи молбата за преговори, двете правителства не са решили спора чрез споразумение, то спорът, включително и въпросът, дали такъв спор представлява въпрос на международното публично право, ще бъде отнесен, по инициатива на едно от правителствата, пред арбитражен съд, за разрешаване съгласно член 6 «б».

б) Съгласно член 6 «а», арбитражният съд за разрешаване на споровете ще бъде съставен и ще действа както следва:

1/ Всяко правителство ще назначава по един арбитър; тези двама арбитри ще определят председател по взаимна договореност, който ще бъде гражданин на трета държава и чието назначение ще подлежи на приемане от двете правителства. Арбитрите ще бъдат назначавани в срок от три месеца, а председателят в срок от шест месеца от датата на получаване на молбата на едно от правителствата за арбитраж. Ако назначенията на бъдат извършени в рамките на гореупоменатите срокове, всяко правителство може, при отсъствие на друга договореност, да покани генералния секретар на Международния център за разрешаване на инвестиционните спорове, да извърши необходимото назначение или назначения и двете правителства се договарят да приемат това назначение или назначения.

2/ Арбитражният съд ще основава решението си на приложимите принципи и норми на международното публично право. Арбитражният съд ще взема решение с мнозинство на гласовете. Решението му ще бъде окончателно и задължително.

3/ По време на арбитражното производство, всяко от правителствата ще заплаща разходите за своя арбитър и за своето представяне в производството пред арбитражния съд, докато разноските за председателя и другите арбитражни разходи ще бъдат заплащани поравно от двете правителства. В своето решение, арбитражният

съд може, по свое усмотрение, да преразпредели разходите и разходите между двете правителства.

4/ По всички други въпроси, арбитражният съд ще определи своя собствена процедура.

ЧЛЕН 7

Настоящата Спогодба ще продължи да бъде в сила до прекратяването ѝ от която и да е страна. Всяка страна може да прекрати Спогодбата по всяко време 10 години след датата на която тя влиза в сила, при условие, че по дипломатически път бъде дадено най-малко шестмесечно писмено предизвестие за прекратяване. В този случай, разпоредбите на Спогодбата по отношение на Покритие, издадено по време, когато Спогодбата е била в сила, ще остане в сила за времетраенето на такова Покритие, но в никакъв случай не по-дълго от двадесет години след прекратяването на Спогодбата.

Тази Спогодба ще влезе в сила в деня, когато Правителството на Република България уведоми Правителството на Съединените американски щати, че неговите конституционни или други законни изисквания по отношение на тази Спогодба са били изпълнени.

В уверение на което, долуподписаните, надлежно упълномощени от техните съответни правителства, подписаха настоящата Спогодба.

Съставена в София, на седми юни, 1991 г., в дубликати на английски и български езици и двата текста еднакво автентични.

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО
НА СЪЕДИНЕНИТЕ
АМЕРИКАНСКИ ЩАТИ

[подпис]

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО
НА РЕПУБЛИКА
БЪЛГАРИЯ

[подпис]

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

INVESTMENT INCENTIVE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF BULGARIA

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Bulgaria affirm their common desire to encourage economic activities in the Republic of Bulgaria which promote the development of the economic resources and productive capacities of the Republic of Bulgaria. Recognizing that this developmental objective can be promoted through investment insurance (including reinsurance), loans and guaranties which are backed in whole or in part by the credit or public monies of the United States of America and administered by the Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), an agency of the United States of America, (or pursuant to arrangements between OPIC and private companies), the parties signatory hereto agree as follows:

Article 1

As used in this Agreement, the term "Coverage" shall refer to any investment insurance, reinsurance or guaranty which is issued in accordance with this Agreement by OPIC, by any successor agency of the United States of America or by any other entity or group of entities, pursuant to arrangements with OPIC or any successor agency. In this Agreement, the term "Issuer" shall refer to OPIC and any such successor agency, entity or group of entities to the extent of their interest as insurer, reinsurer, or guarantor in any Coverage, whether as a party or successor to a contract providing Coverage or as an agent for the administration of Coverage.

Article 2

The procedures set forth in this Agreement shall apply only with respect to Coverage relating to projects or activities registered with or otherwise approved by the Government of the Republic of Bulgaria. In the case of Coverage relating to projects with respect to which the Government of the Republic of Bulgaria, or any agency or political subdivision thereof, has entered into a contract involving the provision of goods or services or invited tenders on such a contract, the required registration or approval shall be conclusively presumed to exist.

Article 3

(a) If the Issuer makes payment to any party under Coverage, the Government of the Republic of Bulgaria shall, subject to the provisions of Article 4 hereof, recognize the transfer to the Issuer of any currency, credits, assets, or investment on account of which payment under such Coverage is made as well as the succession of the Issuer to any right, title, claim, privilege, or cause of action existing, or which may arise, in connection there with.

(b) The Issuer shall assert no greater rights than those of the transferring party under Coverage with respect to any interests transferred or succeeded to under this Article. Nothing in this Agreement shall limit the right of the Government of the United States of America, distinct from any rights it may have as Issuer, or the right of the Government of the Republic of Bulgaria to assert a claim under international law in their sovereign capacities.

(c) The Issuer shall not be subject to regulation under the laws of the Republic of Bulgaria applicable to insurance or financial organizations; provided, that, in the event the Issuer is not an agency of the Government of the United States of America or another public international financial institution,

(i) the activities are directly related to the implementation of this Agreement; and

(ii) such activities are not performed through branches located in the Republic of Bulgaria of privately owned entities or groups of entities.

(d) Interest and fees on loans made or guaranteed by the Issuer shall be exempt from tax in the Republic of Bulgaria. The Issuer shall not be subject to tax in the Republic of Bulgaria for any transfer or succession which occurs pursuant to Article 3(a) hereof. Tax treatment of other transactions conducted by the Issuer in the Republic of Bulgaria shall be determined by applicable law or specific agreement between the Issuer and appropriate fiscal authorities of the Government of the Republic of Bulgaria.

Article 4

To the extent that the laws of the Republic of Bulgaria partially or wholly invalidate or prohibit the acquisition from a party under Coverage of any interest in any property within the territory of the Republic of Bulgaria by the Issuer, the Government of the Republic of Bulgaria shall permit such party and the Issuer to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interest under the laws of the Republic of Bulgaria.

Article 5

(a) Amounts in the lawful currency of the Republic of Bulgaria, including credits thereof, acquired by the Issuer by virtue of such Coverage shall be accorded treatment by the Government of the Republic of Bulgaria no less favorable as to use and conversion than the treatment to which such funds would be entitled in the hands of the party under Coverage.

(b) Such amounts and credits may be transferred by the Issuer to any person or economic, government, intergovernmental or other entity and upon such transfer shall be freely available for use by such person or entity in the territory of the Republic of Bulgaria; provided, however, that a transfer to such person or entity is not prohibited ordinarily by Bulgarian law.

(c) Notwithstanding the provisions of Article 2, the provisions of this Article 5 also shall apply to any amounts and credits in the lawful currency of the Republic of Bulgaria which may be accepted by the Issuer in settlement of obligations with respect to loans made by the Issuer for projects in the Republic of Bulgaria.

Article 6

(a) Any dispute between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Bulgaria regarding the interpretation of this Agreement or which, in the opinion of one of the Governments, involves a question of public international law arising out of any project or activity for which Coverage has been issued shall be resolved, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If, at the end of six months following the request for negotiations, the two Governments have not resolved the dispute by agreement, the dispute, including the question of whether such dispute presents a question of public international law, shall be submitted, at the initiative of either Government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with Article 6(b).

(b) The arbitral tribunal for resolution of disputes pursuant to Article 6(a) shall be established and function as follows:

(i) Each Government shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall designate a president by common agreement who shall be a citizen of a third state and whose appointment shall be subject to acceptance by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within three months and the president within six months of the dates of receipt of either Government's request for arbitration. If the appointments are not made within the foregoing time limits, either Government may, in the absence of any other agreement, request the Secretary-General of the International Center for the Settlement of Disputes to make the necessary appointment or appointments, and both Governments agree to accept such appointment or appointments.

(ii) The arbitral tribunal shall base its decision on the applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be final and binding.

(iii) During the proceedings, each of the Governments shall pay the expense of its arbitrator and of its representation in the proceedings before the arbitral tribunal shall be paid in equal parts by the two Governments. In its award, the arbitral tribunal may, in its discretion, reallocate expenses and costs between the two Governments.

(iv) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

Article 7

This Agreement shall continue in force until terminated by either party hereto. Either party may terminate the Agreement at any time after 10 years from the date on which it enters into force; provided that at least six months's prior notice of termination has been given through diplomatic channels. In such event, the provisions of the Agreement with respect to Coverage issued while the Agreement was in force shall remain in force for the duration of such Coverage, but in no case longer than twenty years after the termination of the Agreement.

This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the Republic of Bulgaria communicates to the Government of the United States of America that

its constitutional or other legal requirements with regard to this Agreement have been fulfilled.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Sofia, in duplicate, in the English and Bulgarian languages, both texts being equally authentic, on this seventh day of June, 1991.

For the Government of the United States of America:

DAN QUAYLE

For the Government of the Republic of Bulgaria:

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA PROMOTION DES INVESTISSEMENTS ENTRE
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Bulgarie affirment leur désir mutuel d'encourager en République de Bulgarie des activités économiques bénéfiques pour le développement des ressources économiques et des capacités productives de la République de Bulgarie. Reconnaisant que cet objectif peut être atteint moyennant une assurance des investissements (y compris leur réassurance), des prêts et des garanties reposant en totalité ou en partie sur le crédit ou les moyens financiers publics des États-Unis d'Amérique et gérés soit directement par l'Overseas Private Investment Corporation (OPIC), société publique autonome constituée conformément à la législation des États-Unis d'Amérique, ou en vertu d'arrangements conclus entre l'OPIC et des sociétés d'assurances ou de réassurances et autres sociétés commerciales, les Parties signataires sont convenues de ce qui suit :

Article premier

L'expression " assurance ou garantie " s'entend dans le présent Accord de toute assurance, réassurance ou garantie relative à un investissement qui est émise conformément au présent Accord par l'OPIC, par tout organisme subrogé des États-Unis d'Amérique, ou toute autre personne morale ou tout groupe de personnes morales, conformément à des arrangements conclus entre l'OPIC ou tout organisme subrogé, qui sont tous considérés ci-après comme des " assureurs ", dans la mesure de leur intérêt en tant qu'assureur, réassureur ou garant pour toute assurance ou garantie, que ce soit en tant que partie ou partie subrogée à un contrat d'assurance ou de garantie ou en tant qu'organisme chargé de l'administration de ladite assurance ou garantie.

Article 2

Les procédures prévues dans le présent accord ne concernent que des garanties à des projets ou à des activités enregistrés ou approuvés par le Gouvernement de la République de Bulgarie. Dans le cas d'une assurance concernant des projets pour lesquels le Gouvernement de la République de Bulgarie ou tout organisme ou toute institution politique qui en dépendent a conclu un contrat prévoyant la fourniture de marchandises et de services ou a sollicité des appels d'offres à cet égard, il est présumé que l'enregistrement ou l'approbation requises existent.

Article 3

a) Si l'organisme émetteur fait un paiement à un investisseur en vertu d'une assurance ou d'une garantie, le Gouvernement de la République de Bulgarie doit, sous réserve des dispositions de l'article 4 du présent Accord, admettre la cession à l'organisme émetteur de

toutes devises et de tous crédits, avoirs ou investissements qui ont donné lieu à ce paiement en vertu de ladite assurance et considérer l'organisme émetteur subrogé dans tous droits, titres, créances, privilèges ou actions en justice existants ou pouvant naître à cette occasion.

b) L'organisme émetteur ne revendique pas plus de droit que ceux de l'investisseur en ce qui concerne les droits transférés ou cédés en vertu du présent article. Aucune disposition du présent Accord ne peut être considérée comme limitant le droit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou du Gouvernement de la République de Bulgarie de faire valoir toute réclamation dans l'exercice de leur souveraineté, conformément au droit international, indépendamment des droits que ces gouvernements pourraient avoir en tant qu'organisme émetteur.

c) L'organisme émetteur n'est pas assujéti aux règlements émis en vertu de la législation de la République de Bulgarie qui sont applicables aux organismes d'assurance ou aux organismes financiers, à condition que, si l'organisme émetteur de relève pas du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou d'une autre institution financière publique,

i) les activités soient directement liées à la mise en oeuvre du présent Accord, et

ii) que ces activités ne soient pas exercées par l'intermédiaire de succursales sises sur le territoire de la République de Bulgarie de personnes morales ou de groupes de personnes morales à capitaux privés.

d) Les intérêts et redevances au titre des prêts accordés ou garantis par l'organisme émetteur sont exonérés d'impôts en République de Bulgarie. L'organisme émetteur n'est pas assujéti à l'impôt en République de Bulgarie du fait d'une cession ou d'une subrogation qui interviendrait conformément au paragraphe a) ci-dessus. Le régime fiscal des autres transactions effectuées par l'organisme émetteur en République de Bulgarie est déterminé par la législation applicable ou par un accord spécial conclu entre l'organisme émetteur et les autorités fiscales compétentes du Gouvernement de la République de Bulgarie.

Article 4

Dans la mesure où la législation de la République de Bulgarie invalide totalement ou en partie, ou interdit l'acquisition par l'organisme émetteur de tous intérêts détenus par un investisseur couvert par une assurance sur toute propriété sise sur le territoire de la République de Bulgarie, le Gouvernement de la République de Bulgarie autorisera ledit investisseur et l'organisme émetteur à faire le nécessaire pour que ces intérêts soient cédés à toute personne morale autorisée à les détenir en vertu de la législation de la République de Bulgarie.

Article 5

a) Les montants en monnaie légale de la République de Bulgarie, y compris les crédits en cette monnaie, acquis par l'organisme émetteur au titre de ladite assurance ou garantie, recevront, de la part du Gouvernement de la République de Bulgarie un traitement qui ne sera pas moins favorable, quant à leur utilisation et conversion, que celui qui serait accordé auxdits fonds s'ils étaient détenus par l'investisseur couvert par la garantie.

b) Lesdits montants ou crédits peuvent être cédés par l'organisme émetteur à toute personne physique ou toute entité économique, gouvernementale, intergouvernementale ou autre et, à la suite de cette cession, sont à la libre disposition de ladite personne physique ou morale pour être utilisés sur le territoire de la République de Bulgarie, à condition toutefois que cette cession ne soit pas normalement interdite par la législation de la République de Bulgarie.

c) Nonobstant les dispositions de l'article 2 du présent Accord, les dispositions du présent article 5 s'appliquent également à tous montants ou crédits, libellés dans la monnaie légale de la République de Bulgarie, que l'organisme émetteur peut accepter en acquittement des obligations liées aux prêts accordés par lui pour la réalisation de projets en République de Bulgarie.

Article 6

a) Tout différend entre le Gouvernement de la République de Bulgarie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'interprétation du présent Accord ou qui de l'avis de l'un des deux gouvernements ferait intervenir une question de droit international public ayant trait à tout projet ou investissement pour lequel une assurance ou une garantie aurait été émise est réglé, dans la mesure du possible, par voie de négociation entre les deux gouvernements. Si, dans les six mois suivant la date de la demande de négociation, les deux gouvernements ne sont pas parvenus à le régler d'un commun accord, le différend, y compris la question de savoir s'il comporte un élément de droit international public, est soumis, sur l'initiative de l'un ou l'autre gouvernement, à un tribunal arbitral pour être réglé conformément au paragraphe b) du présent article.

b) Le tribunal arbitral chargé du règlement des différends en application du paragraphe a) ci-dessus est constitué et fonctionne de la manière suivante :

i) Chaque gouvernement nomme un arbitre; les deux arbitres désignent ensuite d'un commun accord un président qui devra être ressortissant d'un État tiers et dont la nomination sera subordonnée à l'agrément des deux gouvernements. Les arbitres devront être nommés dans un délai de trois mois et le président dans un délai de six mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des deux gouvernements. Si les nominations ne sont pas faites dans les délais prescrits, chacun des deux gouvernements pourra, en l'absence de tout autre accord, prier le Secrétaire général du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires, et les deux gouvernements s'engagent à accepter ladite ou lesdites nominations.

ii) Le tribunal arbitral fonde sa décision sur les principes et règles applicables du droit international public. Il se prononce à la majorité. Sa décision est sans appel et de caractère obligatoire.

iii) En cours de procédure, chacun des gouvernements prend à sa charge les frais de son arbitre et de sa représentation devant le tribunal arbitral; les frais du Président et les autres frais de l'arbitrage sont supportés à égalité par les deux gouvernements. Dans sa sentence, le tribunal arbitral peut, à sa discrétion, répartir d'autre manière les frais et les dépens entre les deux gouvernements.

iv) À tous autres égards, le tribunal arbitral arrête lui-même ses procédures.

Article 7

Le présent Accord demeure en vigueur jusqu'à ce qu'il y soit mis fin par l'une ou l'autre Partie. Chaque Partie peut mettre fin à l'Accord à tout moment à l'expiration d'une période de dix années suivant la date de l'entrée en vigueur de l'Accord, moyennant un préavis d'au moins six mois transmis par les voies diplomatiques. En pareil cas, les dispositions de l'Accord relatives aux garanties émises pendant que l'Accord était en vigueur resteront applicables tant que dureront ces garanties mais en aucun cas pas plus de vingt ans à compter de l'expiration de l'Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de Bulgarie aura fait part au Gouvernement des États-Unis d'Amérique de l'accomplissement de ses formalités de droit constitutionnel ou autres concernant le présent Accord.

En foi de quoi, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Sofia, en double exemplaire, dans les langues anglaise et bulgare, les deux textes faisant également foi, le 7 juin 1991.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

DAN QAYLE

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :